

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Российский государственный гуманитарный университет»

(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ

Кафедра теории и практики перевода

ПРОБЛЕМЫ ЛЕКСИКОЛОГИИ, СТИЛИСТИКИ И АНАЛИЗ ТЕКСТА

Рабочая программа дисциплины

45.03.01 – Филология

Прикладная филология (иностранные языки)

Уровень квалификации выпускника: *бакалавр*
Очная форма обучения

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2019

ПРОБЛЕМЫ ЛЕКСИКОЛОГИИ, СТИЛИСТИКИ И АНАЛИЗ ТЕКСТА

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

д. филол. н., PhD in English, профессор кафедры теории и практики перевода *Н.И. Рейнгольд*

УТВЕРЖДЕНО

Протокол №1 заседания

кафедры теории и практики перевода ИФИ

от 28.08.2019

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка

1.1 Цель и задачи дисциплины

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

2. Структура дисциплины

3. Содержание дисциплины

4. Образовательные технологии

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

9. Методические материалы

9.1. Планы семинарских занятий

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

9.3. Иные материалы

Приложения

Приложение 1. Аннотация дисциплины

Приложение 2. Лист изменений

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

1.1. Цели и задачи дисциплины

Предмет дисциплины «ПРОБЛЕМЫ ЛЕКСИКОЛОГИИ, СТИЛИСТИКИ И АНАЛИЗ ТЕКСТА» - методика сравнительного анализа поэтических и прозаических текстов, принадлежащих к одному жанру, литературному направлению, стилю и т.д., а также текстов источника и перевода на материале английской и русской художественной литературы XIX – XXI вв.

Цель дисциплины – привить студенту вкус к интеллектуальной деятельности, дать попробовать себя в роли филолога-исследователя, занятого конкретным самостоятельным изучением текста, литературы, перевода.

Задачи дисциплины:

ознакомление студентов со спецификой научного исследования, с требованиями к написанию курсовой работы, ее параметрами; овладение навыком составления аннотированной библиографии к курсовой работе; умение выдвинуть «филологическое предположение» (Д.С. Лихачев), сформулировать его во введении к курсовой работе и логически, последовательно развить его в собственном научном проекте.

1.2. Формируемые компетенции, соотнесенные с планируемыми результатами обучения по дисциплине

Коды компетенции ¹	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ПК-2	способность проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов	Знать специфику научного исследования, требования к написанию курсовой работы, ее параметры; уметь выдвинуть «филологическое предположение» (Д.С. Лихачев), сформулировать его во введении к курсовой работе и логически, последовательно развить его в собственном научном проекте; владеть навыком составления списка источников и литературы к курсовой работе, в соответствии с ГОСТом по составлению библиографической базы научного исследования; методологическими основами сравнительного анализа поэтических и прозаических текстов, принадлежащих к одному жанру, литературному направлению, стилю и т.д., а также методами сопоставительного анализа текстов источника и перевода.
ПК-3	владение навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знание основных библиографических источников и поисковых систем	Знать специфику научного исследования, требования к написанию курсовой работы, ее параметры; уметь выдвинуть «филологическое предположение» (Д.С. Лихачев), сформулировать его во введении к курсовой работе и логически, последовательно развить его в собственном научном проекте; владеть методологическими основами сравнительного анализа поэтических и

¹ Коды компетенций в таблице соответствуют кодам, указанным для данной дисциплины в учебном плане 2019 г. набора; формулировки компетенций должны соответствовать ФГОС ВО.

		прозаических текстов, принадлежащих к одному жанру, литературному направлению, стилю и т.д., а также методами сопоставительного анализа текстов источника и перевода.
ПК-4	владение навыками участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований	Знать специфику научного исследования, требования к написанию курсовой работы, ее параметры; уметь выдвинуть «филологическое предположение» (Д.С. Лихачев), сформулировать его во введении к курсовой работе и логически, последовательно развить его в собственном научном проекте; владеть навыком составления списка источников и литературы к курсовой работе, в соответствии с ГОСТом по составлению библиографической базы научного исследования.

По завершении обучения студент, полностью освоивший программу дисциплины, должен

знать:

специфику научного исследования в области прикладной филологии (иностранных языков), требования к написанию курсовой работы, ее параметры;

уметь

выдвинуть «филологическое предположение» (Д.С. Лихачев), сформулировать его во введении к курсовой работе и логически, последовательно развить его в собственном научном проекте;

владеть

навыком составления списка источников и литературы к курсовой работе, в соответствии с ГОСТом по составлению библиографической базы научного исследования; методологическими основами сравнительного анализа поэтических и прозаических текстов, принадлежащих к одному жанру, литературному направлению, стилю и т.д., а также методами сопоставительного анализа текстов источника и перевода.

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Проблемы лексикологии, стилистики и анализ текста» входит в вариативную часть учебного плана по направлению подготовки 45.03.01. Филология. Адресован бакалаврам, обучающимся по профилю «Прикладная филология (иностранные языки)». Данная дисциплина читается кафедрой теории и практики перевода ИФИ РГГУ в 5-м и 6-м семестрах второго курса. В рамках данной дисциплины выполняется курсовая работа.

Для успешного освоения материала студент должен опираться на знания, умения и навыки, полученные в рамках курсов «Введение в историю литературы», «Введение в зарубежную филологию», «Основы стиховедения», «Анализ художественного текста», «Введение в поэтику», «Историческая поэтика», а также «Практический курс основного иностранного языка».

Изучение дисциплины предполагает большой объем самостоятельной работы с научной литературой по теории литературе, теоретической поэтике, методологии проведения сравнительного анализа текста источника и текста перевода, и большой объем чтения художественных текстов на английском языке.

2. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 6 з.е., 216 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 56 ч., - самостоятельная работа обучающихся, включающая написание курсовой работы, - 160 ч.

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Семестр	Виды учебной работы (в часах)					Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (<i>по семестрам</i>)
			контактная						
			Лекции	Семинар	Практические занятия	Лабораторные занятия	Промежуточная аттестация		
	<i>Раздел 1</i>	5		4				6	общая дискуссии по теме лекции, устные ответы на дополнительные вопросы, анализ примеров
	<i>Раздел 2</i>	5		4				6	общая дискуссии по теме лекции, устные ответы на дополнительные вопросы, анализ примеров
	<i>Раздел 3</i>	5		4				6	общая дискуссии по теме лекции, устные ответы на дополнительные вопросы, анализ примеров
	<i>Раздел 4</i>	5		4				6	общая дискуссии по теме лекции, устные ответы на дополнительные вопросы, анализ примеров
	<i>Раздел 5</i>	5		4				6	общая

									дискуссии по теме лекции, устные ответы на дополнительные опросы, анализ примеров
	<i>Раздел 6</i>	5		4				6	общая дискуссии по теме лекции, устные ответы на дополнительные вопросы, анализ примеров «интересных» текстов
	<i>Раздел 7</i>	5		4				6	анализ типов текстов, дискуссии по теме, устные ответы на вопросы.
	<i>Раздел 8</i>	6		4				6	анализ текстов, дискуссии по теме, устные ответы на вопросы.
	<i>Раздел 9</i>	6		4				6	анализ текстов, дискуссии по теме, устные ответы на вопросы.
	<i>Раздел 10</i>	6		4				6	анализ текстов, дискуссии по теме, устные ответы на вопросы.
	<i>Раздел 11</i>	6		4				6	анализ текстов, дискуссии по теме, устные ответы на вопросы.
	<i>Раздел 12</i>	6		4				6	анализ текстов, дискуссии по теме, устные ответы на вопросы.
	<i>Раздел 13</i>	6		4				6	анализ текстов, дискуссии по теме, устные ответы на

								вопросы.
	<i>Раздел 14</i>	6		4				6 общая дискуссии по теме лекции, устные ответы на дополнительные вопросы, анализ примеров
	<i>зачет</i>							4
	<i>Курсовая работа (оценка)</i>						72	72 <i>Защита курсовой работы</i>
	итоги:			56			72	88

3. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1	Концептуальные вопросы развития литературы в XX веке и ключевые понятия модернизма: «modern», «модернизм», «протомодернизм», «постмодернизм», «культура современности» (modernity) и др.	Ключевые понятия модернизма. Вопросы периодизации английского модернизма. Интерпретация магистральных и маргинальных явлений в современной литературе и культуре. Проблема пересмотра и развития литературной традиции прошлого. Подходы к интерпретированию сходжений и различий между литературой модернизма и постмодернистской культурой. «Век Критики» и университетская литературная теория. «Английская» или «британская» литература модернизма?
2	Период протомодернизма (1900 гг.)	Концепция точки зрения в романе Г. Джеймса и поворот к модернистскому повествованию. Полемика о романе (Г. Джеймс и Г. Уэллс). Литературный импрессионизм Форда М. Форда. Общественно-литературная среда модернизма: журналы, группировки, и поворот к модернизму как искусству. Мир искусства: живопись (постимпрессионисты), музыка (Стравинский) и балет (Дягилев). Русские писатели в переводе и обновление английской литературы с развитием модернизма (переводы, историко-литературный контекст, мнения)
3	Ранний модернизм (1910-е гг.)	Обсуждение предмета литературы, новой поэтики в полемических статьях; манифесты нового искусства (Хьюм, Паунд, Вулф, Элиот и др.); имажизм, неоклассицизм в поэзии; полемика о характере в романе и модернистский эксперимент в прозе (Беннет, Мэнсфилд, Вулф, Форстер); пограничные формы в прозе как

		площадка для модернистских экспериментов.
4	Зрелый модернизм (1920-е – нач. 1930 гг.)	Создание модернистских произведений (Джойса, Вулф, Элиота, Лоуренса), модернистская риторика (литературная критика, эссе, журналы, издательская политика); активная общественная позиция (открытые письма, отстаивание писательской свободы, политические заявления); образ читателя в модернистском тексте.
5	Расширение модернизма (1930-е – нач. 1940 гг.).	Синтез модернизма, выход собственно модернистской эстетики в политику, культурологию, философию, музыку («Апокалипсис» Лоуренса, «Три гиней» Вулф, «Поминки по Финнегану» Джойса, культурфилософские эссе Элиота и др.).
6	Подвижные границы модернизма	Прото-постмодернистские тенденции в поэтике английского модернизма («танцующая фраза» Вулф, бессюжетное повествование у модернистов vs расфокусированное повествование у постмодернистов; релятивизм). Пограничные фигуры (Фаулз) и развитие постмодернизма (Лиотар, Хабермас, Кермоуд). Множественные связи английского постмодернизма с модернизмом - своеобразие поэтики английского модернизма.
7	Поэтика модернизма	Образы и концепты. Модернистский текст и жанровые модификации. Слово и прием.
8	Методологические основы компаративного анализа художественного текста	Понятие об исходном тексте и тексте перевода. Художественный перевод как особый вид письменного перевода
9	методическое занятие по написанию курсовой работы	Как составить рабочий план курсовой работы и бюджет времени
10	методическое занятие по написанию введения	Разработка научной концепции или филологического предположения (Д.С. Лихачев)
11	методическое занятие по составлению списка литературы	Составление библиографического описания источника и наименования
12	методическое занятие по рабочим подходам к компаративному анализу исходного текста и текста перевода	История компаративного анализа ИТ и ТП. Понятие герменевтического круга и метод параллельных мест (Ф. Шляйермахер)
13	методическое занятие по рабочим подходам к компаративному анализу исходного текста и текста перевода	Подходы к компаративному анализу текстов ИТ и ТП в современном переводоведении.
14	методическое занятие по рабочим подходам к компаративному	Методология компаративного анализа ИТ И ТП Ж. Ламбера и Х. ван Горпа.

	анализу исходного текста и текста перевода	
--	--	--

4. Образовательные технологии

Наименование раздела	Виды учебных занятий	Образовательные технологии
Раздел 1. Концептуальные вопросы развития литературы в XX веке и ключевые понятия модернизма: «modern», «модернизм», «протомодернизм», «постмодернизм», «культура современности» (modernity) и др.	Семинар 1-2. Язык модернистской прозы Понятия <i>модернизма</i> и <i>modernity</i> в современной литературной теории Запада.	Комментированный анализ текста; составление исторического глоссария;
Раздел 2. Период протомодернизма (1900 гг.)	Семинар 3-4. Малая форма (рассказ, очерк, дневник) – площадка для модернистского эксперимента в прозе?	Комментированный анализ текста; составление исторического глоссария; прослушивание аудиозаписи
Раздел 3. Ранний модернизм (1910-е гг.)	Семинар 5-6. Способы письма в «Улиссе» Джойса	Анализ кейсов; дискуссия по материалам самостоятельного анализа кейсов
Раздел 4. Зрелый модернизм (1920-е – нач. 1930 гг.)	Семинар 7-8. Неоклассицистические тенденции и модернистский поворот в английской поэзии XX в.: анализ текста	Самостоятельный анализ материала
Раздел 5. Расширение модернизма (1930-е – нач. 1940 гг.).	Семинар 9-20. Вортицисты и имажисты	Комментированный анализ текста;

Наименование раздела	Виды учебных занятий	Образовательные технологии
Раздел 6. Подвижные границы модернизма	Семинар 11-12. Роман Дж. Фаулза «Подруга французского лейтенанта» (the french lieutenant's woman) как (пост)модернистский дискурс	Самостоятельный анализ материала
Раздел 7. Поэтика модернизма	Семинар 13-14. Аспекты постмодернизма в британской прозе 1960 – 1980-х гг.	Самостоятельный анализ материала
Раздел 8. Методологические основы компаративного анализа художественного текста	Семинар 15-16. Основные понятия: произведение, автор, герой, читатель. Произведение. Автор. Читатель как адресат авторского высказывания. Научная традиция изучения «внутреннего мира» произведения. Позицию читателя по отношению к тексту и миру героев. Нормы культурного восприятия. Вопросы художественного перевода: статья Ричарда Пивиара (Richard Pevear) “The Translator’s Inner Voice”.	Дискуссия (обсуждение научных текстов); сообщения студентов
Раздел 9. методическое занятие по написанию курсовой работы	Семинар 17-18. Выбор темы; выбор научного руководителя; доступность материалов; рекомендации к этапам работы над курсовым проектом	Рекомендации; кейсы (демонстрация вариантов курсовых проектов)
Раздел 10. методическое занятие по написанию введения	Семинар 19-20. «Введение» к курсовой работе: case studies (рабочие варианты «введений»)	Рекомендации; кейсы (демонстрация вариантов курсовых проектов)
Раздел 11. методическое занятие по составлению списка литературы	Семинар 21-22. Виды комментирования анализируемого текста/ов	Сообщения студентов (по тематике научных трудов); дискуссия (обсуждение научных текстов); рекомендации научного руководителя; кейсы (демонстрация вариантов курсовых проектов)

Наименование раздела	Виды учебных занятий	Образовательные технологии
Раздел 12. методическое занятие по составлению списка литературы	Семинар 23-24. Требования ГОСТа к оформлению выходных данных наименований; библиографическая справка; библиографическая аннотация.	Рекомендации научного руководителя семинара; составление каждым слушателем рабочего списка источников и литературы с краткими аннотациями научных работ
Раздел 13. методическое занятие по рабочим подходам к компаративному анализу исходного текста и текста перевода	Семинар 25-26. Подходы к анализу элементы поэтики исходного текста и текста перевода и возможные способы компаративного анализа.	Сообщения студентов (по тематике научных трудов); дискуссия (обсуждение научных текстов); рекомендации научного руководителя; кейсы (демонстрация вариантов курсовых проектов)
Раздел 14. методическое занятие по рабочим подходам к компаративному анализу исходного текста и текста перевода	Семинар 27-28. Методические рекомендации по рабочим подходам к анализу материала: как проводить сравнительный анализ текста оригинала (ИТ) и текста перевода (ТП)? Семиологический подход (Ж. Ламбер, ван Горп; И. Левый)	Методические рекомендации; дискуссия (обсуждение научных текстов)
Промежуточная аттестация	Зачет Защита курсовой работы	

5. ОЦЕНКА ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ

5.1. Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
- опрос	5 баллов	30 баллов
- участие в дискуссии на семинаре	5 баллов	10 баллов
- контрольная работа (темы 1-3)	10 баллов	10 баллов
- контрольная работа (темы 4-5)	10 баллов	10 баллов
Промежуточная аттестация в форме защиты курсового проекта		40 баллов
Итого за 2-й семестр (дисциплину) <i>Зачет и оценка</i>		100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2. Критерии выставления оценок

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	«отлично»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Продемонстрировано представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии в целом; показано владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста.</p> <p>Обучающийся <i>владеет</i> методикой сравнительного анализа поэтических и прозаических текстов, принадлежащих к одному жанру, литературному направлению, стилю и т.д., а также методами сопоставительного анализа текстов источника и перевода.</p> <p>Обучающийся способен применять полученные знания в области сравнительной поэтики и компаративного анализа текста в собственной научно-исследовательской деятельности</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ C	«хорошо»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Продемонстрировано общее представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии в целом; показано владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p>интерпретации текста.</p> <p>Обучающийся <i>владеет</i> некоторыми приемами сравнительного анализа поэтических и прозаических текстов, принадлежащих к одному жанру, литературному направлению, стилю и т.д., а также методами сопоставительного анализа текстов источника и перевода.</p> <p>Обучающийся в основном способен применять полученные знания в области сравнительной поэтики и компаративного анализа текста в собственной научно-исследовательской деятельности.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетворительно»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся имеет самое общее представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии в целом; испытывает затруднения в демонстрации владения базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста.</p> <p>Обучающийся слабо владеет некоторыми приемами сравнительного анализа поэтических и прозаических текстов, принадлежащих к одному жанру, литературному направлению, стилю и т.д., а также методами сопоставительного анализа текстов источника и перевода.</p> <p>Обучающийся способен только выборочно применять полученные знания в области сравнительной поэтики и компаративного анализа текста в собственной научно-исследовательской деятельности.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p>материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся не имеет общего представления об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии в целом; испытывает серьезные затруднения в демонстрации владения базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста.</p> <p>Обучающийся крайне слабо владеет даже некоторыми приемами сравнительного анализа поэтических и прозаических текстов, принадлежащих к одному жанру, литературному направлению, стилю и т.д., а также методами сопоставительного анализа текстов источника и перевода.</p> <p>Обучающийся не способен применять полученные знания в области сравнительной поэтики и компаративного анализа текста в собственной научно-исследовательской деятельности.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Оценочные средства

Знание основ поэтики текста; знание историко-литературного материала (английской литературы модернизма первой трети XX в.); умение подготовить сообщение по теме семинара с использованием рекомендованной научной литературы; умение участвовать в дискуссии по тематике семинара и выступать аргументировано, доказательно; умение выполнять комментированный анализ текста источника и текста перевода; навык компаративного анализа исходного текста и текста перевода в терминах сравнительной поэтики.

Баллы за участие в семинарских занятиях. Поскольку преподавание дисциплины строится на коллективном обсуждении значимых вопросов теории и практики, уже само присутствие на семинаре позволяет студенту составить общее представление о проблематике курса; поэтому присутствие на семинарском занятии оценивается в 1 балл (итого – 14 баллов). Подготовленность к работе на семинаре и

активность участия в ней дает дополнительные баллы; при этом различные семинары могут дать студенту возможность набрать различное число баллов; всего студент может набрать за работу на семинарах до 26 баллов. В сумме за присутствие на семинарах, выполнение домашних заданий и активную работу на семинарах можно набрать до 40 баллов.

Комментарии к тому, как начисляются баллы, приведены ниже.

№ семинара	Тема семинара	Максимальное число баллов
1	Концептуальные вопросы развития литературы в XX веке и ключевые понятия модернизма: «modern», «модернизм», «протомодернизм», «постмодернизм», «культура современности» (modernity) и др.	2
2	Период протомодернизма (1900 гг.)	3
3	Ранний модернизм (1910-е гг.)	3
4	Зрелый модернизм (1920-е – нач. 1930 гг.)	
5	Расширение модернизма (1930-е – нач. 1940 гг.).	3
6	Подвижные границы модернизма	3
7	Поэтика модернизма	3
8	Методологические основы компаративного анализа художественного текста	3
9	методическое занятие по написанию курсовой работы	3
10	методическое занятие по написанию введения	3
11	методическое занятие по составлению списка литературы	2
12	методическое занятие по рабочим подходам к компаративному анализу исходного текста и текста перевода	3
13	методическое занятие по рабочим подходам к компаративному анализу исходного текста и текста перевода	3
14	методическое занятие по рабочим подходам к компаративному анализу исходного текста и текста перевода	3
<i>Итого:</i>		40

Приведенной ниже таблице разъясняются принципы начисления баллов за участие в различных семинарах.

№ семинара	Виды работы	Оценка (в баллах)	Критерии оценки

№ семинара	Виды работы	Оценка (в баллах)	Критерии оценки
1	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует – 0
	Участие в обсуждении лекционного материала	1	Активное участие – 1, пассивное – 0
2	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Подготовленность к дискуссии	1	Прочел и законспектировал научную литературу по теме – 1, нет – 0
	Участие в дискуссии	1	Активное участие в дискуссии – 1, пассивное – 0
3	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Выполнение домашнего задания	1	Конспектирование учебной литературы, самостоятельный анализ кейсов – 1, не выполнено – 0
	Участие в коллективной разработке оптимального способа описания материала	1	Активное участие – 1, пассивное – 0
4	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Выполнение домашнего задания	1	Конспектирование учебной литературы, самостоятельный анализ кейсов – 1, не выполнено – 0
	Участие в коллективной разработке оптимального способа описания материала	1	Активное участие – 1, пассивное – 0
5	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Выполнение домашнего задания	1	Конспектирование учебной литературы, самостоятельный анализ кейсов – 1, не выполнено – 0
	Участие в коллективной разработке оптимального способа описания материала	1	Активное участие – 1, пассивное – 0
6	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Выполнение домашнего задания	1	Самостоятельно проанализировал кейсы и участвовал в обсуждении – 1, не подготовлен – 0
	Участие в обсуждении	1	Активно участвовал в обсуждении – 1, нет – 0
7	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Выполнение домашнего задания	1	Самостоятельно проанализировал кейсы и участвовал в обсуждении – 1, не подготовлен – 0
	Участие в обсуждении	1	Активно участвовал в обсуждении – 1, нет – 0
8	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Выполнение домашнего задания	1	Самостоятельно проанализировал кейсы и участвовал в обсуждении – 1, не подготовлен – 0
	Участие в обсуждении	1	Активно участвовал в обсуждении – 1, нет – 0
9	Присутствие на коллоквиуме	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Подготовка к семинару	1	Подготовился к коллоквиуму – 1, не готов – 0
	Участие в коллоквиуме	1	Активно участвовал в коллоквиуме – 1, нет – 0
10	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует 0

№ семинара	Виды работы	Оценка (в баллах)	Критерии оценки
	Активное участие в коллективной разработке рекомендаций	1	Самостоятельно проанализировал кейсы и участвовал в обсуждении – 1, не подготовлен – 0
	Участие в обсуждении	1	Активно участвовал в обсуждении – 1, нет – 0
11	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Выполнение домашнего задания	1	Подготовил перевод фрагмента текста – 1, не подготовил – 0
	Участие в обсуждении	1	Активно участвовал в обсуждении – 1, нет – 0
12	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Выполнение домашнего задания	1	Отредактировал перевод фрагмента текста – 1, не отредактировал – 0
	Участие в обсуждении	1	Активно участвовал в дискуссии – 1, нет – 0
13	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Выполнение домашнего задания	1	Прочел и законспектировал материалы по определению качества научного текста – 1, нет – 0
	Участие в обсуждении	1	Активно участвовал в дискуссии – 1, нет – 0
14	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Выполнение домашнего задания	1	Выполнил задание – 1, не выполнил – 0
	Итого:	40	

Баллы за выполнение текущей контрольной работы (теста) начисляются за выступление с презентацией и докладом по контрольным вопросам (см. ниже) и за написание эссе (см. ниже).

Итоговая аттестация проходит в форме дискуссии по материалу всего курса в форме защиты курсового проекта.

Контрольные вопросы

1. Национальные варианты модернизма: существуют ли? Ответ аргументируйте.
2. Понятия “модернизм” и “литература современности” (literature of modernity): их соотношение ввиду литературной практики.
3. Идея деперсонализации и модернистский текст.
4. Авторское “Я” в (пост) модернистском тексте.
5. Интертекстуальность - явление постмодернизма? Аргументируйте.
6. Миф и письмо в романе Лоренса “Радуга”.
7. Традиция и современность в романе Лоренса “Влюбленные женщины”.
8. Точка зрения в «Дублинцах» Джойса.
9. Тема «художника-изгоя» в романе Джойса «Портрет художника в юности».
10. Ирландская тема в творчестве Джойса.
11. “Улисс” Джойса как полифонический роман.

12. Семантика мифа в романе Джойса «Улисс».
13. Судьба ссыльного художника в творчестве и в жизни писателей-модернистов.
14. Соотношение проблематики и жанровой модификации романа в творчестве В. Вулф («Миссис Дэллоуэй», «К маяку», «Волны»).
15. Мистификация читателя в романах В. Вулф («Орландо», «Флаш»).
16. Критика культуры в эссеистике Вулф.
17. Английская поэзия 1930-х и фигура У. Одена.
18. Экзистенциализм и романы Мердок.
19. Проблема свободы в произведениях Дж. Фаулза.
20. Интертекстуальность британской постмодернистской прозы (на примере романов Дж. Фаулза).
21. Интерпретация истории в литературе английского постмодернизма. Творчество Дж. Барнса и П. Экройда.
22. Роман английского постмодернизма и масскультура. Творчество Мартина Эмиса.
23. Создал ли английский постмодернизм свою эстетическую традицию?
24. Судьба русских переводов произведений английского модернизма в 1920-80-е годы: несостоявшаяся встреча.
25. Д. Х. Лоренс - критик Логоцентризма.
26. Стилистика прозы Дж. Оруэлла и ее влияние на язык английской журналистики 1960-70-х г.
27. Интертекстуальность как прием в драматургии Тома Стоппарда.
28. Новации в языке поэзии модернизма. «Бесплодная земля» Т. С. Элиота.
29. Система взглядов Т. С. Элиота на поэзию и поэта.
30. Понятие «открытого текста» в рецептивной критике.
31. Связи между понятием «эмпирического читателя» и идеей бесконечного семиозиса.
32. Ваше понимание термина «модернизм».
33. В чем, по Вашему мнению, сходства и различия понятий “modern” и “modernity”? Ваш вариант перевода термина “modernity”.
34. Проблема идентификации в произведениях английских модернистов.
35. Предложите свою антологию наиболее репрезентативных текстов английского модерна.
36. Предложите свою антологию «открытых текстов» в английской литературе XX в.
37. Динамика понятия «модернизм» в литературной теории XX в.

38. Соотношение терминов «поток сознания» и «модернизм» применительно к английской литературе.

39. «Другой» и «историческое бессознательное» в системе представлений М.Фуко.

40. Предложите свою антологию наиболее репрезентативных текстов английского постмодернизма.

Примерные темы курсовых работ

Стилистические особенности прозы Джанет Уинтерсон (на основе рассказов “Goldrush girl”, “The 24 hour dog”, “Adventure of a lifetime”)

Особенности перевода диалектных включений в художественный текст (на материале романа «Любовник леди Чаттерли» Д.Г. Лоуренса)»

Проблема жанрового определения романа Дж. М. Раймера «Суини Тодд»: историко-культурный комментарий

Стилистическая манера С. Кинга и причина читательского интереса (на материале романа «Под куполом»)

Жанровая принадлежность сборника эссе Сьюзан Таунсенд «Публичные признания женщины средних лет»

Герой и антигерой в романе К.Кизи «Над кукушкиным гнездом»

Вымышленный язык “Новояз” (“Newspeak”) в оригинале и переводе романа Джорджа Оруэлла “1984”

Проблемы коммуникации в прозе Р. Карвера и А.П. Чехова.

Баллы за участие в защите курсового проекта. Максимальное число баллов – 40, студенты, набравшие менее 18 баллов, получают оценку «не зачтено».

За подготовку рецензии на курсовую работу своего коллеги студент может получить до 15 баллов, за хорошо подготовленное выступление по теме курсовой работы (с презентацией или раздаточным материалом) – до 10 баллов; за активное участие в публичной защите (вопросы, комментарии) – до 5 баллов (если выступление читается – добавляется 3 балла,.

Минимальное количество баллов студент может получить, если, например, он подготовил качественный раздаточный материал, прочел свое выступление по бумажке, но сумел ответить на вопросы по содержанию курсового проекта.

Типовые задания, используемые для оценки степени освоенности учебного материала

Контрольные вопросы по теоретическому материалу

Основы поэтики текста;

виды комментирования анализируемого текста/ов;

понятия исходного текста и текста перевода;

представление о возможных способах компаративного анализа ИТ и ТП;

особенности художественного перевода как особого вида перевода;

герменевтический подход к анализу текста;

Образцы аттестационных заданий

I. 1. «Ситуация» и «коллизия». Приведите свои примеры. 2 «Частная» и «общая» ситуация и два таких же варианта коллизии. 3. Сходства и различия в определениях ситуации, принадлежащих Гегелю и Томашевскому. 4. Почему такие противоположные по своей природе и функции элементы сюжета, как ситуация и коллизия, одинаково необходимы для его развертывания в произведении? Что такое мотив?

II. 1. «Событие рассказывания» и «событие, о котором рассказывается». 2. Термины «субъект речи» и «носитель точки зрения». 3. Насколько значимо для нарратологии разграничение понятий «субъект речи» и «носитель точки зрения»? 4.

«Композиционные формы речи». 5. Определения термина «композиция». 6. Достаточно ли для вычленения компонентов тех внешних, формальных (например, графически выделенных) границ между частями текста, которые указаны автором?

III. 1. «Точка зрения» субъекта (носителя сознания и речи) в тексте. 2. Какое значение имеет вычленение разных точек зрения и выяснение логики их смены в тексте для анализа композиции произведения? 3. «Повествование» как одна из композиционных форм речи. Повествование и формы речи героев (монолог, диалог), повествование и описание, характеристика. Отличительные структурные признаки повествования в этом значении термина и его специфическая функция. 4. Какие формы речи повествователя, не имеющие цели сообщить читателю определенную информацию, относятся, тем не менее, к повествованию? Какова их особая функция?

IV. 1. Общность функций повествователя и рассказчика. 2. Различия между этими субъектами изображения и речи. Покажите эти различия на собственных примерах. 3. Что такое «образ автора»? Обозначает ли этот термин только определенного субъекта речи или только одного из носителей точки зрения, или же и то, и другое одновременно? 4. Как отличить образ автора от повествователя и рассказчика?

V. 1. Два значения термина «автор». В чем выражается и как устанавливается авторство в каждом из этих двух случаев? Термин «биографический автор». 2. Трактовки термина «автор» в области поэтики. 3. Автор-творец и биографический автор. 4. Автор-творец, образ автора, повествователь и рассказчик. 5. «Внежизненная активность» Автора-творца, проблема границ произведения и способы обнаружения автора-творца внутри произведения. 6. Определения термина «герой». 7. Различия сюжетных функций главных героев и второстепенных действующих лиц в фольклоре и литературе. 8. Сущность героя и свойственный ему устойчивый набор сюжетных функций. 9. Что такое «характер», «тип»?

VI. Автор и герой. Варианты персонажа и их система в произведении.

1. Универсальные типы (варианты) героя в фольклоре и литературе. 2. Если принять различие в науке «культурного героя» и «трикстера», то какой из этих видов героя представляется Вам более известным и изученным? 3. Важнейшие варианты культурного героя в литературе, устойчивые отличительные признаки героя этого типа. 4. Исторические варианты трикстера в литературе, константные признаки этого типа героя. 5. Система персонажей. Варианты системы главных героев. Варианты соотношения главных и второстепенных персонажей в разных литературных родах или жанрах. 6. Система персонажей и авторская позиция.

VII. Авторский и чужой стиль в произведении

1. Определения слова «стиль». 2. Исследования по теории художественного стиля. Принципы построения типологии стилей. 3. Какие три аспекта художественного стиля выделяются в исследованиях? Приведите примеры стиля как зримого (ощутимого) и узнаваемого «своеобразия формы». 4. Авторский литературный стиль и языковая и художественная традиция. 5. Способы воспроизведения чужого стиля в литературном

произведении. На каком критерии может строиться их классификация? 6. Следует ли, изучая стилизацию, пародию и т. п., разграничивать чужой для автора художественный стиль (другого автора) и чужой для него языковой стиль (персонажа)? 7. Подражание и стилизация. Сформулируйте критерий сравнения и различения этих форм. 8. Пародия и стилизация. 9. Стилизация и вариация, вариация и пародия.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Список источников и литературы

Литература основная

- Рейнгольд Н.И.* Английская литература модернизма : история, проблематика, поэтика : учебник : для обучающихся по направлению подготовки 45.03.01 - Филология / Н. И. Рейнгольд ; [М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования "Рос. гос. гуманитарный ун-т"]. - Москва : РГГУ, 2017. - 778, [1] с. ; 22 см. - (История литературы XX века). - Библиогр.: с. 753-767. - Имен. указ.: с. 770-779. - ISBN 978-5-7281-1853-4 : 100.00.
- Тюпа В. И.* Литература и ментальность : Монография / В. И. Тюпа. - 2-е изд. - Электрон. дан. - Москва : Издательство Юрайт, 2018. – 231 с.
- Маслова В. А.* Филологический анализ художественного текста : Учебное пособие / В. А. Маслова [и др.]. - Электрон. дан. - Москва : Издательство Юрайт, 2019. – 147 с.
- Тараносова Г.Н.* Филологический анализ текста : Учебное пособие. - 1. - Москва : ООО "Научно-издательский центр ИНФРА-М", 2019. - 237 с.

Дополнительная

- Гиришман М.М.* Введение в литературоведение : учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по направлению и специальности "Филология" / [Л. В. Чернец и др.] ; под ред. Л. В. Чернец. - Изд. 2-е, перераб. и доп. - М. : Высш. шк., 2004. - 679 с.
- Прунч Эрих.* Пути развития западного переводоведения : от языковой асимметрии к политической : перевод с немецкого языка : учебное пособие для студентов, обучающихся по образовательной программе подготовки бакалавров и магистров "Лингвистика" / Эрих Прунч ; [пер. С. Ю. Архипова и др. ; под науч. ред. Н. И. Рейнгольд]. - Москва : Р. Валент, 2015. - 511 с.

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

Интернет-ресурсы

- <https://liber.rsuh.ru/MegaPro/Web/SearchResult/ToPage/1>
- <https://www.biblio-online.ru/book/literatura-i-mentalnost-411266>
- <https://www.biblio-online.ru/book/cover/ACEE9663-C19E-4E35-934D-AD0B6168C0A8>
- <https://www.biblio-online.ru/book/filologicheskij-analiz-hudozhestvennogo-teksta-429448>
- <https://www.biblio-online.ru/book/cover/6C16B57A-3BEF-406C-BBD8-DF2042FDB9B8>
- <http://znanium.com/go.php?id=1017980>
- <https://e-book.fwf.ac.at/o:827>

Перечень БД и ИСС

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках

	национальной подписки в 2019 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения.

Программное обеспечение

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
4	AutoCAD 2010 Student	Autodesk	свободно распространяемое
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
6	SPSS Statistics 22	IBM	лицензионное
7	Microsoft Share Point 2010	Microsoft	лицензионное
8	SPSS Statistics 25	IBM	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
14	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
15	Visual Studio 2019	Microsoft	лицензионное
16	Adobe Creative Cloud	Adobe	лицензионное

Основная форма организации аудиторной работы – лекционные занятия на английском языке с использованием современного демонстрационного оборудования (интерактивная доска, проектор) в мультимедийной аудитории.

Контроль понимания и усвоения студентами материала курса происходит на семинарских занятиях, как правило, в форме сообщений, докладов, обсуждения и научной дискуссии по тематике семинара. Важная роль отводится использованию программного обеспечения, информационных технологий и мультимедийных средств обучения.

Критерии оценки: полнота раскрытия темы, корректность использования методов и представленных выводов, уместное использование терминологии, использование источников и литературы, не включённых в основной список, в первую очередь, литературы на разных иностранных языках, качество ответов на вопросы аудитории, соблюдение регламента презентации.

8. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ И ИНВАЛИДОВ

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
 - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
 - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
 - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
 - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
 - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
 - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
 - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
 - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ

9.1. Планы выборочных *семинарских* занятий

Задания для работы на семинарах №№1-2. Язык модернистской прозы

Понятия *модернизма* и *modernity* в современной литературной теории Запада.

Концепции “точки зрения” и способов повествования в критике и художественной прозе Г.Джеймса, Дж.Конрада и Форда М.Форда.

Варианты (пост)модернистского дискурса: анализ текста.

Обсуждаем следующие аспекты (пост)модернистского дискурса в перечисленных ниже текстах (авторы, жанровая характеристика произведений и т. д. – по умолчанию известны участникам семинара):

«Я» позиция.

Я и другой.

Точка зрения.

(Не) прозрачность письма.

Интертекст.

Попробуйте применить эти же характеристики к анализу повествовательной манеры Э.Троллопа, Т. Пикока, У.М. Теккерея...

Тексты

Amis, Martin. Money. A Suicide Note. (orig. 1985) Penguin Books, 1985. Pp. 233-235.

Conrad, Joseph. 'Heart of Darkness'. (1902)

Joyce, James. Ulysses. (orig. 1922, repr. 1983). Penguin Modern Classics. P. 59.

Woolf, Virginia. Flush. (1933). From Chapter 3.

Orwell, George. Coming up for Air (orig. 1938). In *The Complete Novels*. Penguin Books, 2000. P. 435.

Peacock, Thomas Love. Crotchet Castle. (orig. 1831) Chapter I "The Villa".

Литература

Анастасьев, Н. А. После поминок (Комментарии к цитатам) //Вопросы литературы. –2007. - № 3. <http://magazines.russ.ru/voplit/2007/3/>

Гениева Е.Ю. И снова Джойс... М.: Рудомино, 2011. 366 с.

Дудова Л.В., Михальская Н.П. Модернизм. М., 1994.

Рейнгольд Н.И. Мосты через Ла-Манш: Британская литература 1900-200-х. М.: РГГУ, 2012. 608 с.

Задания для работы на семинарах №№19-20. Работа над введением, разработка научной гипотезы. Параметры курсовой работы

Содержательная функция «Списка использованных источников и литературы»;
оформление каждого наименования с полными выходными данными и краткой аннотацией каждого наименования с вашей оценкой (используете ли вы данную работу в собственном исследовании или нет и почему);

назначение аннотаций к рамках курсовой работы;

рубрикация списка;

нумерация сквозная или внутренняя;

методологическое требование полноты списка;

оформление выходных данных статей и монографий по ГОСТу: кейсы.

Объем «Введения»;

функции «Введения»;

определение цели («предположения», по Д.С. Лихачеву) исследования и т.д.

Литература основная

Лихачев Д.С. О гипотезах в науке. Задачи текстологии / Лихачев Д.С. О филологии.
М., 1989. С. 32 – 34, 173 – 203.

Дополнительная

Williams J., Chesterman A. The MAP: A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies. Manchester: St. Jerome Publishing, 2009. P. 71 – 97.

Приложение 1

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Проблемы лексикологии, стилистики и анализ текста» входит в вариативную часть учебного плана по направлению подготовки академических бакалавров 45.03.01. Филология по профилю «Прикладная филология (иностранные языки)». Дисциплина адресована студентам 3 курса. Данная дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода ИФИ РГГУ в 5-м и 6-м семестрах третьего курса.

Предмет дисциплины – методика сравнительного анализа поэтических и прозаических текстов, принадлежащих к одному жанру, литературному направлению, стилю и т.д., а также текстов источника и перевода на материале английской и русской художественной литературы XIX – XXI вв.

Цель – привить студенту вкус к интеллектуальной деятельности, дать попробовать себя в роли филолога-исследователя, занятого конкретным самостоятельным изучением текста, литературы, перевода.

Задачи: ознакомление студентов со спецификой научного исследования, с требованиями к написанию курсовой работы, ее параметрами; овладение навыком составления аннотированной библиографии к курсовой работе; умение сделать «филологическое предположение» (Д.С. Лихачев), сформулировать его во введении к курсовой работе и логически, последовательно развить его в собственном научном проекте.

Дисциплина направлена на **формирование компетенций** выпускника, таких как:

ПК-2 - способность проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов;

ПК-3 владение навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знание основных библиографических источников и поисковых системЖ

ПК-4 владение навыками участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований.

В результате изучения дисциплины при успешном освоении материала студент должен

Знать

специфику научного исследования в области прикладной филологии (иностранных языков), требования к написанию курсовой работы, ее параметры;

уметь

выдвинуть «филологическое предположение» (Д.С. Лихачев), сформулировать его во введении к курсовой работе и логически, последовательно развить его в собственном научном проекте;

владеть

навыком составления списка источников и литературы к курсовой работе, в соответствии с ГОСТом по составлению библиографической базы научного исследования; методологическими основами сравнительного анализа поэтических и прозаических текстов, принадлежащих к одному жанру, литературному направлению, стилю и т.д., а также методами сопоставительного анализа текстов источника и перевода.

Программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме докладов, рефератов, аннотаций, рецензии на курсовую работу коллеги, промежуточный контроль в форме зачета.

Общая трудоемкость дисциплины 6 з.е., 216 часов. Программой дисциплины предусмотрены практические занятия (56 часов), самостоятельная работа студента (160 часов), включающая написание курсовой работы.

ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ

№	Текст актуализации или прилагаемый к РПД документ, содержащий изменения	Дата	№ протокола
1	<i>Обновлена основная и дополнительная литература</i>	21.06.2017	6
2	Приложение №1		
3	<i>Обновлена основная и дополнительная литература</i>	20.06.2018	6
4	Приложение №2		
5	<i>Обновлены структура дисциплины, образовательные технологии, основная и дополнительная литература</i>	26.06.2020	6
6	Приложение №3		

Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочные систем (ИСС) (2017 г.)

1. Перечень ПО

Таблица 1

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
5	Archicad 19 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное

** Оставить используемое ПО в рамках учебной дисциплины*

2. Перечень БД и ИСС

Таблица 2

№п/п	Наименование
	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2017 г. Web of Science Scopus
	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2017 г. Журналы Oxford University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам
	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочные систем (ИСС) (2018 г.)

1. Перечень ПО

Таблица 1

№п/п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное

** Оставить используемое ПО в рамках учебной дисциплины*

2. Перечень БД и ИСС

Таблица 2

№п/п	Наименование
	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Web of Science Scopus
	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis Электронные издания издательства Springer
	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам
	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

1. Структура дисциплины (к п. 2 РПД на 2020)

Структура дисциплины (модуля) для очной формы обучения

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 6 з.е., 228 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 56 ч., - самостоятельная работа обучающихся, включающая написание курсовой работы, - 172 ч.

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Семестр	Виды учебной работы (в часах)					Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (по семестрам)
			контактная						
			Лекции	Семинар	Практические занятия	Лабораторные занятия	Промежуточная аттестация		
	<i>Раздел 1</i>	5		4				6	общая дискуссии по теме лекции, устные ответы на дополнительные вопросы, анализ примеров
	<i>Раздел 2</i>	5		4				6	общая дискуссии по теме лекции, устные ответы на дополнительные вопросы, анализ примеров
	<i>Раздел 3</i>	5		4				6	общая дискуссии по теме лекции, устные ответы на дополнительные вопросы, анализ примеров
	<i>Раздел 4</i>	5		4				6	общая дискуссии по теме лекции, устные ответы на дополнительные

									вопросы, анализ примеров
	<i>Раздел 5</i>	5		4				6	общая дискуссии по теме лекции, устные ответы на дополнительные опросы, анализ примеров
	<i>Раздел 6</i>	5		4				6	общая дискуссии по теме лекции, устные ответы на дополнительные вопросы, анализ примеров «интересных» текстов
	<i>Раздел 7</i>	5		4				6	анализ типов текстов, дискуссии по теме, устные ответы на вопросы.
	<i>Раздел 8</i>	6		4				6	анализ текстов, дискуссии по теме, устные ответы на вопросы.
	<i>Раздел 9</i>	6		4				6	анализ текстов, дискуссии по теме, устные ответы на вопросы.
	<i>Раздел 10</i>	6		4				6	анализ текстов, дискуссии по теме, устные ответы на вопросы.
	<i>Раздел 11</i>	6		4				6	анализ текстов, дискуссии по теме, устные ответы на вопросы.
	<i>Раздел 12</i>	6		4				6	анализ текстов, дискуссии по теме, устные ответы на вопросы.
	<i>Раздел 13</i>	6		4				6	анализ текстов,

									дискуссии по теме, устные ответы на вопросы.
	<i>Раздел 14</i>	6		4				6	общая дискуссии по теме лекции, устные ответы на дополнительные вопросы, анализ примеров
	<i>зачет</i>							4	
	<i>Курсовая работа (оценка)</i>						76	76	<i>Защита курсовой работы</i>
	ИТОГО:			56			76	76	

2. Образовательные технологии (к п.4 на 2020 г.)

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ. для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

3. Перечень БД и ИСС (к п. 6.2 на 2020 г.)

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

4. Состав программного обеспечения (ПО) (к п. 7 на 2020 г.)

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
4	AutoCAD 2010 Student	Autodesk	свободно распространяемое
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
6	SPSS Statistics 22	IBM	лицензионное

7	Microsoft Share Point 2010	Microsoft	лицензионное
8	SPSS Statistics 25	IBM	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
14	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
15	Visual Studio 2019	Microsoft	лицензионное
16	Adobe Creative Cloud	Adobe	лицензионное
17	Zoom	Zoom	лицензионное